



Soline Rodde Le Saux
Chinese and English translator
N° AGESEA : 63942

108 avenue de Gravelle
94410 Saint Maurice, France
06 79 53 96 95
slsaux.trad@gmail.com
<https://slsauxtrad.wixsite.com/traduction>

MEMBER OF TRANSLATORS WITHOUT BORDERS

MEMBER OF ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France)

MEMBER OF ATAA (Association des Traducteurs et Adaptateurs de l'Audiovisuel)

EDUCATION

Winter 2012 : University of Montreal, Translation department. Revision and proofreading, audiovisual translation and adaptation (subtitling, voice over and dubbing), publicity adaptation, cartoons and children books adaptation.

2011 - 2012 : ISIT, Paris. Management, communication and translation, Chinese - English.

June 2009 : Sorbonne nouvelle, Paris. Master's degree in Theatre studies.

June 2007 : INALCO, Paris. Master's degree in Chinese, speciality : modern literature.

2006-2007: Central Academy of Drama, Beijing. Acting department.

June 2006 : INALCO, Paris. Bachelor's degree in Chinese.

June 2005 : INALCO, Paris. DULCO in Chinese.

WORK EXPERIENCE

Since February 2019 : Asian movies subtitling (Filipino, Hongkongese), Spectrum Films.

March 2019 : Chinese movies spotting and subtitling, Chinese auteur cinema festival in Paris, Association Allers retours.

Since September 2018 : Closed subtitling with CEEFAX specifications.

Since August 2018 : Translation of all the documents related to Chinese cultural events (technical documents, plans, leaflets, application files...), Guang Hua Cultures et Media.

Since January 2018 : Adaptation (subtitling, proofreading) of numerous series from English to French, Sublime.

March 2018 : Translation of a Chinese recipe book *Délices de Chine* and children's book, publishing house Horizon oriental.

Since May 2017 : Adaptation (subtitling, proofreading) of Korean, Chinese and American series, lyuno group.

Since May 2017 : Adaptation (subtitling) of Chinese, Taiwanese and English animated movies, movies and documentaries (*The Daughter of the Nile* by Hou Hsiao-hsien, *Big fish and begonia* by Liang Xuan...), Titrafilm.

Since November 2014 : Translation of *manhuas*, publishing house Urban China (*Les Légendes de Tarsylia, La Princesse vagabonde, Red Angels, La Légende des Héros chasseurs d'aigles, Les Petites contemplations...*) and proofreading.

Since February 2015 : Translation and adaptation of Chinese and English documentaries for Alpha CRC (broadcasted in embassies), town planning documents for Shanghai.

November 2013 : Translation of Chinese art books, collection Immaterial museum, publishing house Horizon oriental.

Since August 2013 : Translation of human and social sciences articles for the journal Perspectives chinoises.

June 2013 : Technical and œnological translations, Domaines Jean-Michel Cazes.

Since 2012 : Translation and adaptation (voice over and subtitling) of documentaries and series for the postproduction society Ciné Kita (broadcasted on BBC, Planete, Voyage, Téva, Jimmy channels).

June 2012 : Subtitling of *Solemn tranquility*, directed by Zhang Zanbo, Shadows 2012 Chinese film festival.

2011 - 2015 : Chinese subtitling of *Les Carnets d'Inès* and *Les Amis d'Inès*, broadcasted on www.rogevivier.com, Marin Montagut production.

May 2011 : Translation of an interview given by Marcs Jacob for Louis Vuitton.

2009 - 2013 : Private teacher of Chinese, English and French.

2008 : Translation of the theatre play *Le Rhinocéros amoureux*, author Liao Yimei, registered at La Maison Antoine Vitez (Cote CHI09N822), played at Avignon (2014) and Paris Theatre 13 (2017).

WORKING LANGUAGES AND FIELDS OF EXPERTISE

Chinese, simplified and traditional (first foreign language) : Audiovisual adaptation (subtitling, voice over and dubbing), literature, *manhuas* and cartoons, œnology, gastronomy, tourism and travels, arts and culture.

English : Audiovisual adaptation (subtitling, voice over and dubbing), publicities adaptation, cartoons adaptation, children literature. General translations.

MISCELLANEOUS

Creation of linguistic columns for children magazines.

Author of theatre plays : *Les Boîtes* (2008), *Yinxiang* (in Chinese, February 2010), *Boîtes Noires* (June 2010).

Essays : « L'Institut central du théâtre : un regard sur le développement du huaju et sur la formation de l'acteur en République Populaire de Chine, de 1950 à nos jours », « La politique culturelle du spectacle vivant en République Populaire de Chine aujourd'hui »

References available upon request.